

石上 寮一
ツエラン 訳詩選

[Translation]
ISHIGAMI, Ryoichi
Selected Poems of Paul Celan

〈深みをめざす〉という言葉を

わたしたちは読んだことがある。

それからの幾年、贅言。

わたしたちはそのときのまま。

いいかい、広がりはきりが無い、

いいかい、あなたは飛ばなくていい、

いいかい、あなたの目に書き出されたことが

わたしたちの深みを深めるのだ。

Das Wort vom Zur-Tiefe-Gehn,
das wir gelesen haben.
Die Jahre, die Worte seither.
Wir sind es noch immer.

Weißt du, der Raum ist unendlich,
weißt du, du brauchst nicht zu fliegen,
weißt du, was sich in dein Aug schrieb,
vertieft uns die Tiefe.

明るい

石たちが空中を行く、明るく

白い石たちが、光を

運んで行く。

沈まないよう、墜落せぬよう

ぶつからないように、

浮かぶ

乏しい野茨のように

咲き開いて

漂う

あなたへ、わたしの幽かなるあなた、

わたしの真実であるあなた――

あなたが見える、あなたがそれらをわたしの

新しい、わたしの

あらゆる人の手で摘みあげ、誰も

泣くことも名を呼ぶことも要らない

蘇った明るさの中へ生けるのが。

Die hellen
Steine gehn durch die Luft, die hell-
weißen, die Licht-
bringer.

Sie wollen
nicht niedergehn, nicht stürzen,
nicht treffen. Sie gehen
auf,
wie die geringen
Heckenrosen, so tun sie sich auf,
sie schweben
dir zu, du meine Leise,
du meine Wahre –:

ich seh dich, du pflückst sie mit meinen
neuen, meinen
Jedermannshänden, du tust sie
ins Abermals-Helle, das niemand
weinen braucht noch zu nennen.

世界の裂け目に
あなたを書くな、

めまぐるしい意味に
立ち向かえ、

涙の痕を信じて
生きることを学べ。

Schreib dich nicht
zwischen die Welten,

komm auf gegen
der Bedeutungen Vielfalt,

vertrau der Tränenspur
und lerne leben.

何かがあるだろう、あとで
あなたで満ちあふれ

口もとに

こみ上げるものが

粉々に瓦解した

狂気から

わたしは立ち上がり

わたしの手が

ひとつの、ただひとつの

環を描いているのを

見つめる

Es wird etwas sein, später,
das füllt sich mit dir
und hebt sich
an einen Mund

Aus dem zerscherbten
Wahn
steh ich auf
und seh meiner Hand zu,
wie sie den einen
einzigsten
Kreis zieht